

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 9 FEBRUARI 1927.

Wetsontwerp

tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende het grensverkeer gesloten te Aken, den 15^e Juli 1926, tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Artikel 16 van het voorloopig Handelsakkoord van 4 April 1925 tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland bevat de volgende beschikking :

- » De Verdragsluitende Partijen komen overeen in een bijzondere Overeen-
- » komst verkeersfaciliteiten vast te stellen voor de bewoners der grenszones,
- » inzonderheid wat betreft :
- » 1. Den invoer van zekere voortbrengselen bestemd om door gezegde
- » inwoners verbruikt en gebruikt te worden ;
- » 2. De exploitatie van eigendommen doorsneden door de grenslijn ;
- » 3. De landbouw- en boschwerkzaamheden te verrichten in de eigendommen
- » gelegen aan de andere zijde der grens ;
- » 4. Het vee dat om ter weide te gaan of ter slachting naar de andere zijde der
- » grens gezonden wordt ;
- » 5. Het plaatselijk verbeterings- en herstelverkeer ;
- » 6. Het verkeer der voertuigen en het verblijf van gezegde bewoners in de
- » tegenoverliggende grenszone. »

Eene regeling dezer verscheidene kwesties werd door de nieuwe afbakening der Belgisch-Duitsche grens en door de bijzondere economische behoeften der grondgebieden van Eupen, van Malmedy en van Sint-Vith noodzakelijk gemaakt.

Onderhandelingen hadden plaats te Aken die op 15 Juli 1926 op de onderteekening der onderhavige Overeenkomst uitliepen. Zij beoogt over het algemeen, zooals blijkt uit voornoemd artikel 16 het regelen van het *klein* grensverkeer (kleinen Grenzverkehr) d. i. datgene dat, in tegenstelling met het gewoon verkeer tusschen fabrikanten en handelaars, voor de dagelijksche behoeften der bewoners van het voorbehouden tolgebied geschiedt. Zij regelt ook op gansch bijzondere wijze het verkeer waartoe het nutbaten der landbouw-, tuinbouw- en boscheigendommen aanleiding geeft.

De vrijstellingen van rechten in verband met dit laatste verkeer zijn thans voor

onze verschillende grenzen vastgesteld door n^o 4 en 5 van artikel 5 der algemeene tolwet van 26 Augustus 1822 die luiden als volgt :

« Art. 5. — Behalve de goederen die krachtens het tarief zijn vrijgesteld, » zullen eveneens van de betaling der rechten vrij zijn :

- » 1^o
- » 2^o
- » 3^o

» 3^o Paarden en vee, met inbegrip van schapen en verkens, die door onze » onderdanen op hunne landen gelegen buiten het Rijk, op de grenzen, of die » van een naburig grondgebied op de grenzen van het Koninkrijk ter weide » gebracht worden; dit zal kunnen geschieden op vertoon van een wei-paspoort » afgeleverd onder borgtocht voor het bedrag der rechten, ten einde den wederin- » of uitvoer voor het einde van ieder jaar te verzekeren, en mits daarbij de noodige voorzorgen voor het vaststellen der identiteit te nemen.

» Ten opzichte van het grazend vee dat iederen avond of van tijd tot tijd naar » de stal terugkeert om daarna weder ter weide te gaan, zal de Administratie » bijzondere maatregelen treffen in het belang van den landbouwer en van aard » om misbruik te voorkomen of te beletten,

» 5^o Al de vruchten en voortbrengselen van grond en boomen, gewonnen op » landen gelegen in den vreemde op de grenzen van het Koninkrijk en toebehoor- » rende aan onze onderdanen of door hen gepacht, alsmede de meststoffen en » zaden noodig voor de exploitatie dezer landen, alsook de vervoermiddelen, op » voorwaarde dat de in- of uitvoer plaats hebbe na zonsopgang en voor zonsop- » dergang en in het seizoen van den oogst of van de teelt van iedere soort voort- » brengst; en bovendien, dat het bezit als eigendom of te eenigen anderen titel » van gezegde aangrenzende landen, jaarlijks op de respectieve bureelen bewezen » worde door een getuigschrift van den ontvanger of gaarder der grondbelastingen » van de gemeente op wier hoofdboek deze landen voorkomen, of door een » huurcontract.

» De in §§ 4 en 5 vermelde vrijstelling van rechten zal ook verleend worden » aan onderdanen van een naburigen Staat die, op het grondgebied van het Rijk, » aan de grens gelegen landen als eigendom of te eenigen anderen titel bezitten ; » zulks echter alleen indien onze onderdanen in deze naburige Staten eene » gelijke vrijstelling van invoer- en uitvoerrechten genieten. »

In feite, alhoewel zij nader omschreven zijn, bevatten de beschikkingen van artikel 2 der Overeenkomst bijna geen vrijstellingen van rechten die verder reiken dan deze voorzien bij voormeld artikel 5 der algemeene tolwet.

De twee regimes verschillen evenwel op een gewichtig punt : in stede van, zooals tot nu toe, toepasselijk te zijn op de grensgronden op min dan 5,500 meter van de grens gelegen, worden bewuste vrijstellingen krachtens artikel 1 der Overeenkomst verkregen voor de grensgronden gelegen op de gansche breedte van het tolgebied, hetzij tot op een afstand van 10,000 meter van de Belgisch-Duitsche grens. Dergelijke maatregel wordt gerechtvaardigd door den bijzonderen toestand in het leven geroepen door het feit dat de nieuwe afbakening der grondgebieden onder meer als gevolg heeft gehad eigendommen te verbrokkelen en verkeerswegen af te snijden die tot dan toe vrij langs eenzelfde kant van de grens konden geëxploiteerd worden.

Op enkele bijzonderheden na, wijken de bij artikelen 3 tot 10 der Overeenkomst voorziene vrijstellingen van rechten en faciliteiten ook bijna niet af van

deze welke over het algemeen langsheen onze geheele grens wettelijk kunnen verleend worden. Zij werden in de Overeenkomst bepaald om het verleenen van wederzijdsche voordeelen in het eene zooals in het andere van beide aangrenzende tolgebieden te waarborgen.

Overigens zullen de voor elke soort vrijstelling vastgestelde beperkingen en voorwaarden, alsook de toezichtsmaatregelen die overeenkomstig artikel 2 en volgende der Overeenkomst zullen genomen worden, elk misbruik der verleende faciliteiten beletten.

Een reglement van veeartsenijkundige politie voor het grensverkeer is bij het akkoord gevoegd.

Op aanvraag van het Groothertogdom Luxemburg, zal deze Overeenkomst, alhoewel ze tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland gesloten is, voorloopig geen uitwysel hebben aan de Duitsch-Luxemburgsche grens. Zij zal nochtans, op aanvraag der Groothertogelijke Regeering en door eene eenvoudige wisseling van nota's tusschen de Belgische en de Duitse Regeering, tot deze grens kunnen uitgebreid worden.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.



Overeenkomst

*tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond
en Duitschland betreffende het grensverkeer.*

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN handelend zoowel in Zijn Eigen Naam als in Naam van HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOT-HERTOGIN VAN LUXEMBURG, krachtens bestaande overeenkomsten, eenerzijds; en DE VOORZITTER VAN HET DUITSCHE REICH, anderzijds,

evenzeer beziel met den wensch, ter uitvoering der beslissingen van het voorloopig handelsakkoord van 4^{en} April 1925, de verkeersfaciliteiten te bepalen erkend als zijnde noodzakelijk voor de inwoners der grenszones van het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en van Duitschland, hebben besloten te dien einde eene Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer Maximilien STRENS, Bestuurder aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

DE VOORZITTER VAN HET DUITSCHE REICH :

Den heer Heinrich von FRIEDBERG, Referendaris-Gezantschapsraad aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

Welke, na aan elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, over de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

EERSTE ARTIKEL.

Worden ten opzichte dezer Overeenkomst als tolgebieden erkend, de stroken grond gelegen aan weerskanten van de gemeenschappelijke grens en die door ieder der Verdragsluitende Partijen, wat zijn grondgebied betreft, als tolgebied aangewezen werden.

Beide Verdragsluitende Partijen zullen zoo spoedig mogelijk aan elkaar de richting mededeelen der lijn die het tolgebied langs den kant hunner respectieve landen afbakt, alsook eene lijst der plaatsen die in dit gebied begrepen zijn.

ARTIKEL 2.

De personen gevestigd in een der tolgebieden en die als eigenaar, als huurder of krachtens een ander genotrecht, land, bosschen of visscherijen exploiteeren die in het andere tolgebied gelegen zijn, mogen, evenals hunne familieleden, hunne werklieden, bedienden of knechten, vrij van elk tolrecht, van taxen of van statistiekrechten, de grens overschrijden met de hierna bepaalde producten, voorwerpen of dieren, mits de navolgende voorwaarden te vervullen :

1^o Meststoffen van alle soort, zaden, land- en boschbouwplanten, producten voor de bescherming der planten, land- en boschbouwmachines, -instrumenten en -werktuigen alsmede vischgerei, voertuigen en trek- en lastdieren, met inbegrip van de uitrusting, het tuig, het voeder, de noodige olie of brandstof, voor zooverre gezegde producten, voorwerpen of dieren uitsluitend voor de exploitatie der bovenvermelde landen of visscherijen gebruikt worden.

De machines, instrumenten, werktuigen, voertuigen, dieren alsmede de uitrusting en het tuig moeten na uitvoering van het werk naar den zetel der exploitatie teruggebracht worden.

2. — De producten voortkomende van de in de 1^o alinea van onderhavig artikel bepaalde exploitaties, die rechtstreeks van de plaatsen der voortbrengst naar het andere tolgebied overgebracht worden. De opbrengst van de jacht is van het genot der vrijstelling uitgesloten.

De vrijdom is slechts toepasselijk op de producten die vervoerd worden tijdens het seizoen van den oogst, in den staat waarin de landbouwers gewoon zijn ze van de plaatsen der voortbrengst weg te halen.

Hij blijft nochtans verworven ten opzichte der producten die, volgens zekere plaatselijke gebruiken, somtijds, vooraleer zij vervoerd worden, hetzij op de plaatsen der voortbrengst aan stapels gezet of in kuilen geborgen (zooals aardappelen, rapen, bieten, wortels), of in schelven geplaatst worden (zooals graangewassen, stroo, hooi), hetzij op dezelfde plaatsen gedorscht of in zakken geborgen worden (zooals graangewassen, en olieachtige zaden); hetzelfde geldt voor looiersschors, zelfs gedroogd, alsook voor geperste of getreden druiven (Traubenmaische).

De boomen mogen geene andere bewerking ondergaan hebben dan deze welke noodig is om hun vervoer te vergemakkelijken. Het ruw ontschorsen, het snoeien en het overdwars doorzagen of -hakken worden in de toegelaten verrichtingen begrepen.

De persoon die aanspraak maakt op vrijstelling dient zijn recht tot exploitatie door overlegging van een getuigschrift der bevoegde overheid te bewijzen. Dit getuigschrift vermeldt de ligging der goederen, de oppervlakte en den aard der bebouwing.

Het vervoer van het hout mag heel het jaar door geschieden.

3. — Huisdieren, met inbegrip van eenhoevige dieren, deel uitmakende van een landbouwexploitatie en naar de weide of op stal gebracht in het andere tolgebied, met inbegrip van het voeder dat gedurende den geheelen tijd van het verblijf in het ander tolgebied noodig is.

De persoon die op vrijstelling aanspraak maakt moet van zijn recht doen blijken door het overleggen van het onder n^o 2 alinea 5 vermelde getuigschrift. Hij is er bovendien toe gehouden de dieren voor de bevoegde douane-overheden te brengen die, na ze onderzocht en eventueel gemerkt te hebben, eene toelating afleveren waarop de termijn voor den terugkeer der dieren wordt vastgesteld. Het storten van een borgtocht van hetzelfde bedrag als de rechten zal slechts vereischt worden in geval er bedrog wordt vermoed.

Bij den terugkeer strekt de vrijstelling zich, in voorkomend geval, uit tot de dieren die in het ander tolgebied van de bovenvermelde dieren geboren zijn. Zij is eveneens toepasselijk op de melk door deze dieren gegeven tijdens hun verblijf op de weide of op stal.

Onder de hierboven aangeduide voorwaarden, wordt de vrijstelling eveneens

verleend voor de eenhoevige dieren die gewogen, beslagen, gesneden of aan veeartsenijkundige zorgen onderworpen moeten worden.

ARTIKEL 3.

Vrijstelling van douanerechten, van taksen en van statistiekrechten wordt ook verleend voor de eenhoevige dieren welke door de inwoners van uit een der tolgebieden naar de fooren en markten van het ander tolgebied geleid en overkocht teruggebracht worden. Ieder der Verdragsluitende Partijen zal, wat zijn grondgebied betreft, de voorwaarden vaststellen waaraan deze vrijstelling onderworpen is.

ARTIKEL 4.

Vrijstelling van douanerechten, van taksen en van statistiekrechten wordt bovendien verleend aan de inwoners der tolgebieden voor de instrumenten, werktuigen, machines, enz., die zij tijdelijk van het eene naar het andere gebied overbrengen voor de uitoefening van hun beroep of om er werken uit te voeren.

Voor de instrumenten die de geneesheeren, de veeartsen en de vroedvrouwen voor de tijdelijke uitoefening van hun beroep met zich nemen, wordt het storten van een borgtocht slechts vereischt ingeval er vermoeden van bedrog bestaat.

ARTIKEL 5.

Vrijstelling van dezelfde douanerechten, taksen en statistiekrechten wordt verleend voor de hieronder opgegeven waren die, onder voorbehoud van terugkeer, van het een naar het ander tolgebied gezonden worden om er eene bewerking te ondergaan, er hersteld of verbeterd te worden, met dien verstande dat de van het werk voortkomende bijproducten samen met de vervormde producten dienen te worden teruggebracht :

a) Paarden en andere dieren bestemd om geslacht te worden, onder voorbehoud dat zij, na geslacht te zijn, slechts in stukken mogen verdeeld worden zooverre deze bewerking noodig is om het vervoer te vergemakkelijken ;

b) Gebruikte voorwerpen bestemd om kleine verstellingen te ondergaan. Het toebehooren moet, indien het met aanzienlijke douanerechten belastbaar is, terzelfder tijd geleverd worden ;

c) Graangewassen, droge groenten en olieachtige zaden bestemd om gewand, geperst, fijn gestampt, gedopt, gemalen, gedorscht te worden of om eene soortgelijke bewerking te ondergaan ;

d) Hout bestemd om gesneden, gekloven of in planken of balken gezaagd te worden ;

e) Eikenschorsen bestemd om gesneden, gemalen te worden of om eene soortgelijke bewerking te ondergaan.

f) Geweven stoffen bestemd om aan den kleermaker gegeven te worden voor het vervaardigen van kleederen. Het toebehooren moet, indien het met aanzienlijke douanerechten belastbaar is, terzelfder tijd geleverd worden ;

g) Leder bestemd om aan den schoenmaker gegeven te worden voor het vervaardigen van schoeisels. Het toebehooren moet, indien het met aanzienlijke douanerechten belastbaar is, terzelfdertijd geleverd worden.

De vrijstelling wordt slechts verleend voor voorwerpen die voor het eigen gebruik der belanghebbenden bestemd zijn, en voor zulke hoeveelheid als voor de behoeften van hun huishouden noodig is. Voor zooverre de hierboven vermelde

voorwaarden vervuld zijn, is deze vrijstelling niet aan eene voorafgaande bijzondere toelating onderworpen.

ARTIKEL 6.

Dezelfde vrijstelling van douanerechten, van taksen en van statistiekrechten wordt verleend :

1^o voor verbandmateriaal, alsook voor geneesmiddelen in kleine hoeveelheden geleverd op voorschrift van geneesheeren of van veeartsen die er toe gemachtigd zijn hun beroep uit te oefenen, welke voorwerpen de inwoners van een der tolgebieden, ten gevolge van plaatselijke behoeften, zich in apotheken gevestigd in het andere tolgebied moeten bezorgen, of die dezelfde geneesheeren of veeartsen met het oog op onmiddellijk gebruik met zich nemen. Het overleggen van een voorschrift wordt niet vereischt voor gewone geneesmiddelen voor geneeskundig gebruik bestemd, noch voor gemeenlijk gebruikte pharmaceutische of scheikundige preparaten, waarvan de pharmaceutische benaming op nauwkeurige en duidelijke wijze op de verpakking aangeduid is, en onder voorbehoud dat de kleinverkoop in het land van herkomst evenals de invoer in het andere land door de van kracht zijnde reglementen toegelaten wezen :

2^o Voor doodkisten inhoudend stoffelijke overschotten of voor urnen bevattend de asch van personen wier lijk verbrand werd ;

3^o Voor kronen of ruikers van natuurlijke bloemen (bloemen, bloemkroonbladeren en knoppen), van loof (met inbegrip der palmen), van zeegras, van grasgewassen of takken (met inbegrip van deze welke vruchten of appels van harsachtige planten dragen), in groenen of drogen staat zelfs indien zij op hout, ijzerdraad, stroo of elke andere stof gemonteerd, of met linten of strikken in goed of in papier versierd zijn. De vrijstelling wordt slechts verleend indien de in- of uitvoer geschiedt naar aanleiding eener ceremonie (godsdienstige plechtigheid, begrafenis, feest, huwelijk, enz.) ; zij strekt zich dus niet uit tot kronen of ruikers die met industrieele of commercieele doeleinden over de grens gebracht worden.

4^o Voor voorwerpen van den eeredienst bestemd voor het Avondmaal, de communie of het heilig oliesel, alsmede voor boeken en andere godsdienstige voorwerpen, op voorwaarde dat zij worden teruggebracht in het tolgebied waaruit zij uitgevoerd werden.

ARTIKEL 7.

Vrijstelling van douanerechten, van taksen en van statistiekrechten wordt ook nog verleend voor voertuigen van alle soort (gewone rijtuigen, rijwielen, automobielen, enz.) en voor eenhoevige dieren (paarden, ezels, muilieren en muilezels), op voorwaarde dat zij slechts over de grens komen om personen of goederen van het eene tolgebied naar het andere te vervoeren of om ze te gaan halen ; de vrijstelling strekt zich uit tot de uitrusting en het tuig, tot het voeder, tot de noodige olie en brandstof. De voertuigen, de eenhoevige dieren, de uitrusting en het tuig moeten naar het tolgebied van oorsprong teruggebracht worden.

De personen gekend door de douane als biedend de vereischte waarborgen, kunnen van het storten van een borgtocht vrijgesteld worden. In dit geval, wordt er hun door de douane-overheden eene toelating afgeleverd die, op aanvraag, voor een tijdperk van een jaar geldig zal gemaakt worden.

De beschikkingen betreffende de taksen op de motorvoertuigen blijven van toepassing.

ARTIKEL 8.

Vrijstelling van douanerechten, van taksen en van statistiekrechten wordt eveneens verleend voor den mondvoorraad dien de inwoners van een der tolgebieden met zich nemen voor den duur van hun verblijf in het ander tolgebied, zonder dat het geheele gewicht echter een kilogram per persoon mag overtreffen.

In dezelfde omstandigheden is de vrijstelling ook toepasselijk op tabak, sigaren en sigaretten, echter alleen voor de maximum-hoevelheden die voor het reizigersverkeer aangenomen zijn.

ARTIKEL 9.

Men zal van weerskanten zich in het naburige tolgebied kunnen verschaffen en, vrij van elk recht, uitvoeren : steenen, zand en andere materialen die voor het aanleggen en het onderhoud der aangrenzende wegen noodig zijn.

ARTIKEL 10.

Wanneer goederen bestemd om van de eene plaats naar de andere in hetzelfde tolgebied vervoerd te worden, te dien einde over het andere tolgebied moeten gaan zonder dat er daartoe een door de douane toegelaten weg bestaat, zullen de douaneoverheden, in de mate van het mogelijke, het vervoer dezer goederen langs een anderen weg toelaten. Deze goederen zullen van alle douanerecht, taksen en statierechten vrij zijn.

Het gebruik van wegen die geen door de douane toegelaten wegen zijn, zal ook in andere gevallen, in de mate van het mogelijke, toegestaan worden wanneer zulks door de plaatselijke toestand vereischt wordt en vooral wanneer het gaat om land- of boschbouwwervoer.

ARTIKEL 11.

Ten einde het voordeel der vrijstellingen en faciliteiten voorzien door deze Overeenkomst te bekomen, zijn de belanghebbenden er toe gehouden aan de douane de identiteitsstukken over te leggen die zij noodig hebben om in het andere tolgebied te mogen gaan en komen.

Zij dienen zich daarenboven te gedragen naar de wettelijke en reglementaire beschikkingen betreffende den in-, uit- en doorvoer, voor zooverre er door deze Overeenkomst daarvan niet wordt afgeweken.

ARTIKEL 12.

De douaneoverheden van beide Verdragsluitende Partijen zullen, ieder voor zijn grondgebied, de maatregelen van toezicht nemen die noodig zijn om misbruik der faciliteiten verleend door deze Overeenkomst te verhinderen. In voorkomend geval zullen de douaneoverheden van beide Verdragsluitende Partijen daaromtrent overeenkomen. Zij zullen aan elkaar de reglementen mededeelen die met het oog op de uitvoering dezer Overeenkomst uitgevaardigd werden.

ARTIKEL 13.

De beschikkingen dezer Overeenkomst doen geen afbreuk en brengen geen wijziging aan de beschikkingen van 6 November 1922, betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland.

ARTIKEL 14.

De beperkingen aan de vrijheid van het verkeer voorzien in artikel 6 der Voorloopige Handelsovereenkomst van 4 April 1925 tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland zijn toepasselijk op het grensverkeer. Er zal echter geen toelating noch vergunning vereischt worden voor den in- of uitvoer der goederen die het voorwerp dezer overeenkomst uitmaken.

De wetten over de jacht en de vischvangst blijven van weerszijden van kracht. Hetzelfde geldt wat betreft de beschikkingen aangaande de inning der binnenslandsche taksen, alsook wat betreft zoowel de beschikkingen der Duitse toelwet en reglementeering op de wijnen als de soortgelijke beschikkingen die in het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond zouden kunnen bestaan.

De beschikkingen van toepassing op de Belgisch-Duitse grens met betrekking op de veeartsenijkundige politie over het grensverkeer, zijn vervat in het aanhangsel (Reglement van veeartsenijkundige politie). Wat de Luxemburgsch-Duitse grens betreft, behouden Luxemburg en Duitschland zich het recht voor te dezer zake een bijzonder akkoord te sluiten.

ARTIKEL 15.

Beide Verdragsluitende Partijen zullen aan elkander wederzijds de diensten doen kennen die in den zin dezer Overeenkomst als bevoegde overheden zullen beschouwd worden.

ARTIKEL 16.

Beide Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor, in gemeen overleg, door eene eenvoudige wisseling van nota's, de wijzigingen aan deze Overeenkomst vast te stellen die de opgedane ondervinding hun als noodzakelijk zou doen beschouwen.

ARTIKEL 17.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd en de bekrachtigingen er van zullen zoo spoedig mogelijk te Berlijn uitgewisseld worden.

De Overeenkomst zal veertien dagen na de uitwisseling der bekrachtigingen in werking treden.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het recht hebben deze Overeenkomst op te zeggen voor het einde van het burgerlijk jaar, mits zes maand op voorhand daarvan kennis te geven.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in dubbel exemplaar, te Aken, op 15 Juli 1926.

M. SUTENS.

H. VON FRIEDBERG.

Reglement van veeartsenijkundige politie

gevoegd bij de Overeenkomst tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland betreffende het grensverkeer aan de Belgisch-Duitsche grens.

a) *Betreffende artikel 2 :*

Al de dieren die in den naburigen Staat moeten geleid worden om er te werken of er op de weide of op stal geplaatst te worden, moeten gebrandmerkt worden op den voorsten linkerhoef (eenhoevige dieren), den linkerhoorn of den voorsten linkerhoef (runderen en schapen), de Belgische dieren met een hoofdletter B, de Duitse met een hoofdletter D. Zij moeten eveneens gemerkt worden door de insnijding van dezelfde hoofdletter in het haar van het linker kruis; dit merk moet ten minste tien centimeter hoog zijn, te gepasten tijde vernieuwd worden en, bovendien, ingeschreven worden op de lijsten welke de juiste beschrijving der dieren met inbegrip van de brandmerken en de ingesneden letters bevatten. Deze lijsten moeten neergelegd worden op de bureelen aangeduid door de Regeering van den Staat op wiens grondgebied de dieren geleid worden.

De dieren moeten eenmaal per jaar (de dieren die naar de weide gaan bij het op de weide brengen en de trek- en lastdieren bij het begin van het akkerwerk in de Lente) bij het overschrijden der grens onderzocht worden door den officieelen veearts van den Staat op wiens grondgebied ze geleid worden. Bij den terugkeer in het land van oorsprong, kan een onderzoek door den officieelen veearts van dit land voorgeschreven worden.

Voor de dieren die de grens bij het heengaan en bij den terugkeer niet slechts eenmaal per jaar, maar meermaals overschrijden, kunnen deze onderzoekingen op kortere tusschenruimten voorgeschreven worden. Evenwel moeten zij over het algemeen niet meer dan eenmaal per maand plaats hebben.

De uitslagen van deze onderzoekingen moeten telkenmaal door de officieele veeartsen vermeld worden op de lijsten die zich bevinden in de bureelen aangevonden door de Regeering van den Staat op wiens grondgebied de dieren geleid worden.

De officieele veeartsenijkundige onderzoekingen zijn kosteloos, voor zoover zij op te dien einde vastgestelde dagen, plaatsen en uren van onderzoek plaats hebben.

De terugkeer in het land van oorsprong van dieren lijdend aan eene besmettelijke veeziekte, verdacht van door een dergelijke ziekte aangetast te zijn of verdacht van besmetting, kan slechts met de bijzondere toelating van de twee respectieve beheeren plaats hebben.

b) *Betreffende artikel 3 :*

De invoer van naar de jaarmarkten en markten te leiden eenhoevige dieren moet langs de te dien einde toegelaten plaatsen en op de daartoe aangeduide tijdstippen plaats hebben, met inachtneming van de door de veeartsenijkundige politie uitgevaardigde voorschriften van het onderzoek aan de grens.

a) *Betreffende artikel 5a :*

De bepalingen van bovenstaand littera b zijn van toepassing. Bovendien blijven

de respectieve bepalingen der twee landen betreffende het veeartsenijkundig toezicht van het slachtvee en van het vleesch van toepassing.

Betreffende artikel 7 :

Voor de eenhoevige dieren gebruikt voor het trekken van voertuigen welke over de grens gaan, moet hun geleider voorzien zijn van een tweetalig getuigschrift afgeleverd door de bevoegde overheden van het land van oorsprong (in België de Burgemeester der gemeente, in Pruisen de plaatselijke politicoverheden), dat den officieelen stempel dezer overheden draagt en hetwelk den naam en de woonplaats van den eigenaar der eenhoevige dieren aanduidt en eene juiste beschrijving der dieren geeft.

Deze getuigschriften moeten eene gezondheidsverklaring dragen, afgeleverd door den officieelen veearts van de Staat op wiens grondgebied de dieren geleid worden, en waarvan de geldigheidsduur zes maanden is.

Het te dien einde noodige veeartsenijkundige onderzoek is eveneens kosteloos, voor zoover het op de daartoe vast te stellen tijdstippen bij het overtrekken der grens plaats heeft :

e) Den 1^{en} van elke maand, geven de bevoegde beheeren der douanezones elkander onderling kennis van den gezondheidstoestand betreffende de hieronder opgesomde besmettelijke veeziekten ; bovendien zal dezelfde mededeeling gedaan worden, binnen de 24 uren, wanneer in eene sedert ten minste 30 dagen van besmettelijke veeziekten vrij gebleven gemeente, een nieuw geval van besmettelijke ziekte zich voordoet.

- 1° Razernij (Lyssa, Rabies, Hydrophobia) ;
- 2° Droesziekte der eenhoevige dieren (Malleus) ;
- 3° Mond- en klauwzeer (Apthae epizooticae) ;
- 4° Besmettelijke borstvlies- en longontsteking der runderen (Pleurophneumonia contagiosa bovum) ;
- 5° Schapenpokken (Variola ovina) ;
- 6° Schurft der eenhoevige dieren en der schapen (Scabies) ;
- 7° Vlekziekte der varkens (Rhusiopathia suis) ;
- 8° Varkenspest (Pestis suum) ;
- 9° Runderpest (Pestis bovina).

De afzonderlijke gevallen van besmettelijke veeziekten moeten aangekondigd worden met juiste opgave van de plaats, den naam des eigenaars, het aantal stuks der besmette kudde en het aantal zieke dieren.

Het is eveneens noodig gezegde mededeelingen te doen, wanneer er geen enkel geval van besmettelijke veeziekte te vermelden is.

In geval van verschijning der runderpest op het grondgebied van den naburigen Staat, van de besmettelijke borstvlies- en longontsteking der runderen of van de schapenpokken op het grondgebied van den naburigen Staat binnen een afstand van 20 kilometers van de grens, en van mond- en klauwzeer in het tolgebied, van het naburig grondgebied, kunnen voorgaande bepalingen voor den duur van het gevaar van besmetting verscherpt worden.

Het is eveneens mogelijk het grensverkeer der dieren voor den duur van een grooter gevaar van besmetting geheel of gedeeltelijk te verbieden.

De bevoegde beheeren (in België, de Opzieners-veeartsen in Pruisen, de « Landräte » (Onderprefecten) zijn verplicht de maatregelen van verscherping van het toezicht of de respectieve verbodsbepalingen op het oogenblik waarop zij uitgevaardigd worden, elkander onderling mede te deelen.

SLOTPROTOCOL.

Bij het overgaan tot de onderteekening van de Overeenkomst tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland betreffende het grensverkeer, gesloten op datum van heden, zijn de ondergeteekenden overeengekomen aangaande het volgende :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen der Overeenkomst zijn slechts op de Belgisch-Duitsche grens toepasselijk. Zij kunnen eveneens op de Luxemburgsche-Duitsche grens toepasselijk gemaakt worden door een eenvoudige wisseling van nota's tusschen de Belgische en de Duitse Regeering.

ARTIKEL 2.

Dit Protocol zal dezelfde kracht en waarde hebben als de op datum van heden gesloten Overeenkomst en moet beschouwd worden als er een onafscheidbaar deel van uitmakend.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit Protocol, geteekend en met hun stempel bekleed hebben.

Gedaan in dubbel te Aken, den 15ⁿ Juli 1926.

M. SUTENS.

H. VON FRIEDBERG.

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 9 FÉVRIER 1927.

Projet de loi

Projet de loi approuvant la Convention concernant le trafic frontalier conclu à Aix-la-Chapelle le 15 juillet 1926, entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Allemagne.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

L'article 16 de l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925 entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Allemagne dispose ce qui suit :

« Les Parties Contractantes conviennent de stipuler dans un accord spécial des »
» facilités de trafic pour les habitants des zones frontières, en ce qui concerne »
» notamment :

- » 1. — L'importation de certains produits destinés à la consommation et à »
» l'usage des dits habitants ;
- » 2. — L'exploitation des propriétés coupées par la frontière ;
- » 3. — Les travaux agricoles et forestiers à effectuer dans des propriétés »
» sises de l'autre côté de la frontière ;
- » 4. — Le bétail envoyé en pacage ou à l'abatage de l'autre côté de la »
» frontière ;
- » 5. — Le trafic local de perfectionnement et de réparation ;
- » 6. — La circulation des véhicules et le séjour des dits habitants dans la zone »
» frontière opposée ».

Un règlement de ces diverses questions s'imposait à la suite du nouveau tracé de la frontière belgo-allemande et des nécessités économiques particulières des territoires d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

Des négociations eurent lieu à Aix-la-Chapelle qui aboutirent, le 15 juillet 1926, à la signature de la présente Convention.

Son objet, tel qu'il résulte de l'article 16 précité est, d'une façon générale, de régler le *petit* trafic frontalier (*kleinen Grenzverkehr*), c'est-à-dire celui qui, par opposition au trafic ordinaire entre fabricants ou négociants, se fait pour les besoins journaliers des habitants du rayon réservé de la douane. Elle règle aussi tout spécialement le trafic auquel donne lieu l'exploitation des propriétés agricoles, horticoles et forestières.

Les exemptions de droits qui s'attachent à ce dernier trafic sont actuellement

déterminées pour nos différentes frontières par les n^{os} 4 et 5 de l'article 5 de la loi générale des douanes du 26 août 1822, ainsi conçus :

« Art. 5. — Outre les marchandises qui sont exemptées des droits par le tarif,
» seront aussi exempts du paiement des droits :

» 1^o

» 2^o

» 3^o

» 4^o Les chevaux et bestiaux, y compris les moutons et cochons qui seront
» conduits, par nos sujets, en pacage sur leurs terres situées hors du Royaume,
» sur les frontières, ou qui seront conduits d'un territoire voisin en pacage sur
» les frontières du Royaume, ce qui pourra se faire au moyen d'un passeport
» de pacage délivré sous caution pour le montant des droits, afin d'assurer la
» réimportation ou la réexportation avant l'expiration de chaque année, et en
» prenant les précautions nécessaires pour constater l'identité.

« A l'égard des bestiaux en pacage qui reviennent tous les soirs ou de temps
» à autre à l'étable, pour retourner ensuite au pacage, l'Administration prendra
» des mesures particulières dans l'intérêt du cultivateur, et propres à prévenir
» ou à empêcher les abus.

« 5^o Tous les fruits et productions du sol et des arbres, récoltés sur des
» terres situées à l'étranger, sur les frontières du Royaume et appartenant à nos
» sujets, ou tenues à ferme par eux, ainsi que les engrais et semences néces-
» saires pour l'exploitation de ces terres, de même que les moyens de transport,
» pourvu que l'importation ou l'exportation ait lieu après le lever et avant le
» coucher du soleil, et dans la saison de la récolte ou culture de chaque espèce
» de production et, de plus, que la possession en propriété ou à tout autre titre
» desdites terres limitrophes, soit justifiée annuellement aux bureaux respectifs
» par un certificat du receveur ou percepteur des contributions foncières de la
» commune sur le sommier de laquelle sont portées ces terres, ou bien par un
» contrat de bail.

» L'exemption de droits, mentionnée aux paragraphes 4 et 5, sera aussi
» accordée à des sujets d'un État voisin qui ont en propriété, ou à tout autre
» titre, des terres sur le territoire du Royaume, et situées sur les frontières ;
» mais, toutefois, lorsque nos sujets jouiront de pareille exemption de droits
» d'entrée et de sortie, dans ces États voisins ».

De fait, bien que plus détaillées, les dispositions de l'article 2 de la Convention ne comprennent guère des exemptions de droits plus étendues que celles prévues par l'article 5 ci-dessus de la loi générale des douanes.

Les deux régimes diffèrent toutefois sur un point essentiel : au lieu d'être applicables comme jusqu'à présent aux terres limitrophes distantes de moins de 5,500 mètres de la frontière, les dites exemptions seront acquises, en vertu de l'article premier de la Convention, aux terres limitrophes qui s'étendent sur toute la largeur du rayon douanier, soit jusqu'à une distance de 10,000 mètres de la frontière belgo-allemande. Pareille mesure trouve sa justification dans la situation particulière créée par le fait que la nouvelle délimitation des territoires a eu notamment pour résultat de morceler des propriétés et de couper des trafics qui jusque là avaient pu être exploités librement d'un seul et même côté de la frontière.

A quelques détails près, les exemptions de droits et les facilités prévues aux

articles 3 à 10 de la Convention ne s'écartent guère non plus de celles qui peuvent, en général, être accordées légalement à tous les points de nos frontières. Si elles sont stipulées dans la Convention, c'est afin de garantir l'octroi d'avantages réciproques dans l'un et l'autre des deux rayons douaniers limitrophes.

Au demeurant, les limites et les conditions fixées pour chaque espèce d'exemption ainsi que les mesures de surveillance qui seront prises conformément aux articles 11 et suivants de la Convention empêcheront tout usage abusif des facilités accordées.

Un règlement de police vétérinaire pour le trafic frontalier est annexé à l'accord.

A la demande du Grand-Duché de Luxembourg, la présente Convention, bien que conclue entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne, n'aura provisoirement pas d'effets à la frontière germano-luxembourgeoise. Elle pourra toutefois être étendue à cette frontière, à la demande du Gouvernement Grand-Ducal et par un simple échange de notes entre les Gouvernements belge et allemand.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

E. VANDERVELDE.

Convention

*entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne
concernant le trafic frontalier.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES agissant tant en Son Nom qu'au Nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, d'une part, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'autre part,

également animés du désir de stipuler, en exécution des dispositions de l'article 16 de l'accord commercial provisoire du 4 avril 1923, les facilités de trafic reconnues nécessaires pour les habitants des zones frontières de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et de l'Allemagne, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maximilien SURENS, Directeur au Ministère des Affaires Étrangères,

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Heinrich von FRIEDBERG, Conseiller référendaire de Légation au Ministère des Affaires Étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

ARTICLE PREMIER.

Sont reconnues comme rayons douaniers au regard de la présente Convention les bandes de territoire situées des deux côtés de la frontière commune, et que chacune des Parties Contractantes a désignées pour ce qui concerne son territoire comme rayon douanier.

Les deux Parties Contractantes se communiqueront aussitôt que possible le tracé de la ligne délimitant le rayon douanier vers l'intérieur de leurs pays respectifs, ainsi qu'une liste des localités comprises dans ce rayon.

ARTICLE 2.

Les personnes fixées dans l'un des rayons douaniers et qui exploitent, à titre de propriétaire, de locataire ou en vertu d'un autre droit de jouissance, des terres, des bois, ou des pêcheries, situés dans l'autre rayon douanier, peuvent, de même que les membres de leur famille, leurs ouvriers, employés ou domestiques, en exemption de tous droits de douane, de taxe ou de droits de statistique, franchir la frontière commune avec les produits, objets ou animaux spécifiés ci-après, et aux conditions énumérées ci-dessous :

1° Engrais de toute espèce, semences, plantes de culture agricole et forestière,

produits pour la protection des plantes, machines, instruments et outils aratoires, sylvicoles et engins de pêche, véhicules et bêtes de trait et de somme, y compris l'équipement, le harnachement, le fourrage, l'huile ou le carburant nécessaires, pour autant que les dits produits, objets ou animaux servent exclusivement à l'exploitation des terres, bois ou pêcheries susvisés.

Les machines, instruments, outils, véhicules, bêtes, équipement et harnachement doivent être ramenés au siège de l'exploitation après exécution du travail.

2. Les produits provenant des exploitations spécifiées au premier alinéa du présent article, qui seront transportés directement des lieux de production vers l'autre rayon douanier. Les produits de la chasse sont exclus de l'exemption.

La franchise ne s'applique qu'aux produits transportés pendant la saison de la récolte, dans l'état où les agriculteurs ont coutume de les enlever des lieux de production.

Elle reste toutefois acquise à l'égard des produits qui, d'après certains usages locaux, sont parfois, préalablement au transport, soit mis provisoirement en tas ou en silos (comme les pommes de terre, raves, betteraves, carottes) ou en meules (comme les céréales, la paille, le foin), sur les lieux de production, soit battus et mis en sacs (comme les céréales et les graines oléagineuses) sur les mêmes lieux: il en est de même pour l'écorce à tan, même séchée, ainsi que pour les raisins écrasés ou foulés (Traubenmaische).

Les arbres ne peuvent avoir subi aucune autre main-d'œuvre que celle qui est nécessaire pour en faciliter le transport. L'enlèvement grossier de l'écorce, l'ébranchage et le sciage ou le coupage transversal rentrent dans les opérations permises.

Celui qui réclame l'exemption doit justifier de son droit d'exploitation par la production d'un certificat de l'autorité compétente. Ce certificat fait mention de l'emplacement des biens, de la superficie et du genre de culture.

Le transport des bois peut avoir lieu toute l'année.

3° Animaux domestiques, y compris les solipèdes, faisant partie d'une exploitation agricole et conduits en pacage ou en stabulation dans l'autre rayon douanier, y compris la nourriture nécessaire pendant tout le séjour dans l'autre rayon douanier.

Celui qui réclame l'exemption doit justifier de son droit par la production du certificat mentionné au 5°, alinéa 3. En outre, il est tenu de présenter les animaux aux autorités douanières compétentes qui, après examen et éventuellement marquage, délivrent un permis fixant le délai pour le retour des animaux. Le dépôt d'une caution, à concurrence du montant des droits, ne sera exigé qu'en cas de soupçon de fraude.

Au retour, la franchise s'étend, le cas échéant, aux jeunes bêtes nées des animaux susdits dans l'autre rayon douanier. Elle est aussi applicable au lait donné par ces animaux pendant le pacage ou la stabulation.

Sous les conditions sus-indiquées, l'exemption est aussi accordée pour les solipèdes devant être pesés, ferrés, châtrés ou soumis à des soins vétérinaires.

ARTICLE 3.

L'exemption de droits de douane, de taxes et de droits de statistique est aussi accordée pour les solipèdes menés par les habitants de l'un des rayons douaniers aux foires et marchés de l'autre rayon douanier et ramenés invendus. Chacune des Parties Contractantes fixera, pour ce qui concerne son territoire, les conditions auxquelles cette exemption est subordonnée.

ARTICLE 4.

L'exemption des droits de douane, de taxes et de droits de statistique est accordée en outre aux habitants des rayons douaniers pour les instruments, outils, machines, etc., qu'ils transportent momentanément d'un rayon dans l'autre pour l'exercice de leur profession ou pour y exécuter des travaux.

Pour les instruments que les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes prennent avec eux pour l'exercice momentané de leur profession, le dépôt d'une caution n'est exigé qu'en cas de soupçon de fraude.

ARTICLE 5.

L'exemption des mêmes droits de douane, taxes et droits de statistique est accordée pour les marchandises ci-après désignées qui, sous réserve de retour, sont envoyées d'un rayon douanier dans l'autre pour y subir une main-d'œuvre, y être réparées ou perfectionnées, étant entendu que les sous-produits résultant du travail doivent faire retour avec les produits transformés :

a) Chevaux et autres animaux destinés à être abattus, étant entendu qu'après abatage ils ne peuvent être dépecés que dans la mesure où cette opération est nécessaire pour faciliter le transport.

b) Objets usagés destinés à subir de menues réparations. Les accessoires, s'ils sont passibles de droits appréciables, doivent être fournis en même temps.

c) Céréales, légumes secs et graines oléagineuses destinés à être vannés, pressés, concassés, écosés, moulus, battus ou à subir une opération analogue.

d) Bois destinés à être découpés, fendus ou sciés en planches ou poutres.

e) Ecorces de chêne destinées à subir une opération de découpage, de mouture ou autre du même genre.

f) Tissus destinés à être remis au tailleur pour la confection de vêtements. Les accessoires, s'ils sont passibles de droits de douane appréciables, doivent être fournis en même temps.

g) Cuir destiné à être remis au cordonnier pour la confection de chaussures. Les accessoires, s'ils sont passibles de droits de douane appréciables, doivent être fournis en même temps.

L'exemption n'est accordée que pour les objets à l'usage propre des intéressés et jusqu'à concurrence des quantités nécessaires aux besoins de leur ménage. Pour autant que les conditions ci-dessus soient remplies, cette exemption n'est pas subordonnée à une autorisation spéciale préalable.

ARTICLE 6.

La même exemption de droits de douane, de taxes et de droits de statistique est accordée :

1° Pour les objets de pansement, ainsi que les médicaments fournis en petites quantités sur ordonnance de médecins ou de vétérinaires autorisés à exercer leur profession et que les habitants de l'un des rayons douaniers doivent, par suite de nécessités locales, se procurer dans des pharmacies établies dans l'autre rayon douanier, ou que les mêmes médecins ou vétérinaires emportent avec eux en vue d'un usage immédiat. La production d'une ordonnance n'est pas requise pour les drogues ordinaires destinées à des usages médicaux, ainsi que pour les préparations pharmaceutiques et chimiques communément employées, dont la dénomi-

nation pharmaceutique est indiquée de façon exacte et claire sur l'emballage, et sous la réserve que la vente en détail dans le pays de provenance, de même que l'importation dans l'autre pays soient autorisées par les règlements en vigueur.

2° Pour les cercueils contenant des dépouilles mortelles ou les urnes contenant les cendres de personnes incinérées.

3° Pour les couronnes ou bouquets de fleurs naturelles (fleurs, pétales et boutons), defeuillage (y compris les palmes), d'algues marines, de graminées ou de rameaux (y compris ceux portant des fruits ou des pommes de résineux), à l'état vert ou sec, même s'ils sont montés sur bois, fil de fer, paille ou toute autre matière, ou garnis de rubans ou de nœuds en tissus ou en papier. L'exemption n'est accordée que si l'importation ou l'exportation a lieu à l'occasion d'une cérémonie (solennité religieuse, enterrement, fête, mariage, etc.) ; elle ne s'étend donc pas aux couronnes ni bouquets, franchissant la frontière pour des fins industrielles ou commerciales.

4° Pour les objets du culte destinés à la cène, la communion ou l'extrême-onction, ainsi que pour les livres et autres objets religieux, sous la condition de leur retour dans le rayon douanier d'où ils sont sortis.

ARTICLE 7.

L'exemption de droits de douane, de taxes et de droits de statistique est encore accordée pour les véhicules de toute espèce (voitures ordinaires, vélocipèdes, automobiles, etc.) et pour les solipèdes (chevaux, ânes, mulets, bardots), à conditions qu'ils ne passent la frontière que pour transporter des personnes ou des marchandises d'un rayon douanier dans l'autre ou pour aller les chercher ; l'exemption s'étend aux objets d'équipement et de harnachement, au fourrage, à l'huile et au carburant nécessaires. Les véhicules, solipèdes, objets d'équipement et de harnachement doivent faire retour dans la zone frontière d'origine.

Les personnes connues de la douane comme présentant les garanties voulues, peuvent être dispensées du dépôt d'une caution. Dans ce cas, il leur est délivré par les autorités douanières un permis qui, sur demande, sera rendu valable à concurrence d'un délai d'un an.

Les dispositions relatives aux taxes sur les véhicules automobiles restent applicables.

ARTICLE 8.

L'exemption de droits de douane, de taxes et de droits de statistique est également accordée pour les provisions de bouche que les habitants de l'un des rayons douaniers prennent avec eux pour la durée de leur séjour dans l'autre rayon, sans que le poids total puisse toutefois dépasser un kilogramme par personne.

L'exemption s'applique aussi, dans les mêmes circonstances, au tabac, aux cigares et aux cigarettes, mais seulement à concurrence des quantités maximales admises pour le trafic des voyageurs.

ARTICLE 9.

On pourra de part et d'autre se procurer dans le rayon douanier voisin et exporter, en franchise de tout droit, pierres, sables et autres matériaux nécessaires à la construction et à l'entretien des chemins limitrophes.

ARTICLE 10.

Quand des marchandises destinées à être transportées d'un lieu à un autre du même rayon douanier, doivent, à cette fin, emprunter l'autre rayon douanier sans qu'il existe pour ce faire une route autorisée par la douane, les autorités douanières permettront, dans la mesure du possible, le transport de ces marchandises par une autre route. Ces marchandises seront exemptes de tout droit de douane, de taxes et de droits de statistique.

L'usage de chemins qui ne sont pas des routes autorisées par la douane, sera permis aussi dans d'autres cas, dans la mesure du possible, lorsque la situation locale l'exigera et principalement lorsqu'il s'agira de transports agricoles ou forestiers.

ARTICLE 11.

Pour obtenir le bénéfice des exemptions et facilités prévues par la présente Convention, les intéressés sont tenus de présenter à la douane les pièces d'identité qui leur sont nécessaires pour pouvoir circuler dans l'autre rayon douanier.

Ils auront de plus à se conformer aux dispositions légales et réglementaires relatives aux importations, aux exportations et au transit, en tant qu'il n'y est pas dérogé par la présente Convention.

ARTICLE 12.

Les autorités douanières des Deux Parties Contractantes prendront, chacune pour son territoire, les mesures de surveillance nécessaires pour empêcher un usage abusif des facilités accordées par la présente Convention.

ARTICLE 13.

Les dispositions de la présente Convention ne portent ni préjudice, ni modification aux dispositions du 6 novembre 1922 relative à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.

ARTICLE 14.

Les restrictions à la liberté du trafic prévues à l'article 6 de la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925 entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne sont applicables au trafic frontalier. Il ne sera toutefois pas exigé de permis ou de licence pour l'importation ou l'exportation des marchandises faisant l'objet de la présente Convention.

Les lois sur la chasse et la pêche restent en vigueur de part et d'autre. Il en est de même en ce qui concerne les dispositions relatives à la perception des taxes intérieures, ainsi qu'en ce qui concerne tant les dispositions de la loi et de la réglementation douanière allemande sur les vins, que les dispositions analogues qui pourraient exister dans l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Les dispositions applicables à la frontière belgo-allemande relativement à la police vétérinaire du trafic frontalier, sont contenues dans l'annexe (Règlement de police vétérinaire). En ce qui concerne la frontière luxemburgo-allemande, le Luxembourg et l'Allemagne se réservent de conclure en cette matière un accord spécial.

ARTICLE 15.

Les deux Parties Contractantes se feront connaître mutuellement les services qui seront considérés comme autorités compétentes au sens de la présente Convention.

ARTICLE 16.

Les deux Parties Contractantes se réservent le droit de fixer, de commun accord, par simple échange de notes, les modifications à la présente Convention que l'expérience acquise leur ferait considérer comme nécessaires.

ARTICLE 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur quatorze jours après l'échange des ratifications.

Chacune des Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention pour la fin de l'année civile, moyennant préavis de six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Aix-la-Chapelle, le 15 juillet 1926.

M. SUTENS.

H. VON FRIEDBERG.

Règlement de police vétérinaire

annexé à la Convention entre l'Union Économique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne concernant le trafic frontalier à la frontière belgo-allemande.

a) *Concernant l'article 2 :*

Tous les animaux devant être menés dans l'État voisin pour y travailler ou y être mis en pacage ou stabulation doivent être marqués au fer rouge sur le sabot antérieur gauche (solipèdes), la corne gauche ou le sabot antérieur gauche (bovidés et ovidés), les animaux belges d'un B majuscule, les allemands d'un D majuscule. Ils doivent également être marqués par l'incision de la même majuscule dans le poil de la croupe gauche ; cette marque doit avoir au moins dix centimètres de hauteur, être renouvelée en temps utile et, en outre, inscrite sur les listes contenant le signalement exact des animaux, y compris les marques au fer rouge et les lettres incisées. Ces listes doivent être déposées aux offices désignés par le Gouvernement de l'État sur le territoire duquel les animaux sont menés.

Les animaux doivent être examinés une fois par an (les animaux allant en pacage lors de la mise en pacage et les animaux de trait et de somme lors du commencement des labours du printemps) au passage de la frontière par le vétérinaire officiel de l'État sur le territoire duquel ils sont menés. Au retour

dans le pays d'origine, un examen par le vétérinaire officiel de ce pays peut être prescrit.

Pour les animaux qui traversent la frontière à l'aller et au retour non seulement une fois par an, mais plus souvent, ces examens pourront être prescrits à des intervalles plus courts. Ils ne doivent toutefois pas avoir lieu en général plus d'une fois par mois.

Les résultats de ces examens doivent être consignés chaque fois par les vétérinaires officiels sur les listes se trouvant aux offices désignés par le Gouvernement de l'État sur le territoire duquel les animaux sont menés.

Les examens vétérinaires officiels sont gratuits, pour autant qu'ils aient lieu aux jours, lieux et heures d'examen fixés à cet effet.

Le retour dans le pays d'origine d'animaux souffrant d'une maladie épizootique, suspects comme atteints d'une telle maladie ou suspects de contamination, ne peut avoir lieu qu'avec autorisation spéciale des deux administrations respectives.

b) *Concernant l'article 3 :*

L'importation de solipèdes à conduire aux foires et marchés doit avoir lieu par les endroits autorisés à cette fin et aux époques fixées à cet effet, en observant les prescriptions de l'examen à la frontière édictées par la police vétérinaire.

c) *Concernant l'article 5a :*

Les dispositions du littéra *b* ci-dessus sont applicables. En outre, restent applicables les dispositions respectives des deux pays concernant l'inspection vétérinaire du bétail de boucherie et de la viande.

d) *Concernant l'article 7 :*

Pour les solipèdes employés à la traction de véhicules franchissant la frontière, leur conducteur doit être muni d'un certificat bilingue délivré par les autorités compétentes du pays d'origine (en Belgique le bourgmestre de la commune, en Prusse les autorités de police locale), portant le cachet officiel de ces autorités, indiquant les nom et domicile du propriétaire des solipèdes et donnant une description exacte des animaux.

Ces certificats doivent porter une attestation sanitaire, délivrée par le vétérinaire officiel de l'Etat sur le territoire duquel sont menés les animaux, et dont la durée de validité est de six mois.

Les examens vétérinaires nécessaires à cet effet sont également gratuits, pour autant qu'ils aient lieu au passage de la frontière, aux époques à fixer à cette fin.

e) Le 1^{er} de chaque mois, les administrations compétentes des rayons douaniers se donnent mutuellement connaissance de l'état sanitaire relativement aux épizooties énumérées ci-dessous ; en outre, la même communication sera faite, et ce dans les vingt-quatre heures, quand dans une commune restée indemne d'épizooties depuis au moins trente jours, un nouveau cas de maladie contagieuse se produit.

1° Rage (Lyssa, Rabies, Hydrophobia) ;

2° Affection morvo-farcineuse des solipèdes (Malleus) ;

3° Fièvre aphteuse (Apthae epizooticae) ;

4° Pleuropneumonie contagieuse des bovidés (Pleuropneumonia contagiosa bovum) ;

- 5° Clavelée des ovidés (*Variola ovina*) ;
- 6° Gale des Solipèdes et des ovidés (*Scabies*) ;
- 7° Rouget des pores (*Rhusiopathia suis*) ;
- 8° Peste porcine (*Pestis suum*) ;
- 9° Peste bovine (*Pestis bovina*),

Le cas particuliers d'épizootie doivent être annoncés en indiquant exactement le lieu, le nom des propriétaires, le nombre de têtes du troupeau atteint de la contagion et le nombre des animaux malades.

Il est également nécessaire de faire les dites communications, lorsqu'il n'y a aucun cas d'épizootie à signaler.

En cas d'apparition de la peste bovine sur le territoire de l'État voisin, de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés ou de la clavelée des ovidés sur le territoire de l'État voisin dans un rayon de 20 kilomètres de la frontière, et de fièvre aphteuse dans le rayon douanier du territoire voisin, les stipulations précédentes peuvent être rendues plus sévères pour la durée du danger de contagation.

Il est également possible d'interdire en tout ou en partie la circulation frontalière des animaux pour la durée d'un danger de contagation plus pressant.

Les administrations compétentes, en Belgique, les Inspecteurs vétérinaires, en Prusse, les « Landrâte » (Sous-Préfets) sont tenus de se communiquer mutuellement les mesures de renforcement de la surveillance ou les interdictions respectives au moment où elles sont édictées.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne concernant le trafic frontalier, conclue à la date de ce jour, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la Convention ne sont applicables qu'à la frontière belgo-allemande. Elles pourront aussi être rendues applicables à la frontière luxembourgo-allemande par un simple échange de notes entre le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand.

ARTICLE 2.

Le présent Protocole aura les mêmes force et valeur que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Aix-la-Chapelle, le 13 juillet 1926.

M. SUTENS.

H. VON FRIEDBERG.

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI

approuvant la Convention concernant le trafic frontalier conclue à Aix-la-Chapelle, le 15 juillet 1926, entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Allemagne.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende het grensverkeer gesloten te Aken, den 15^e Juli 1926, tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Étrangères est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention concernant le trafic frontalier conclue à Aix-la-Chapelle, le 15 juillet 1926, entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et l'Allemagne, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1927.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst betreffende het grensverkeer gesloten te Aken, den 15^e Juli 1926, tusschen het Belgisch-Luxemburgsch Economisch Verbond en Duitschland zal zijne volle uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 8^e Februari 1927.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

E. VANDERVELDE.